

GENESIS Ch 1

Ch	v	Aramaic and Palestinian Targum Genesis	Masoretic Genesis	Septuagint Genesis
1	1	At the beginning (min avella) the Lord created the heavens and the earth.	In the beginning God created the heaven and the earth.	In the beginning God made the heaven and the earth.
1	2	And the earth was vacancy and desolation, solitary of the sons of men, and void of every animal ; and darkness was upon the face of the abyss, and the Spirit of mercies from before the Lord breathed upon the face of the waters . [JERUSALEM. In wisdom (be-hukema) the Lord created. And the earth was vacancy and desolation, and solitary of the sons of men, and void of every animal; and the Spirit of mercies from before the Lord breathed upon the face of the waters.]	And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.	But the earth was unsightly and unfurnished, and darkness was over the deep, and the Spirit of God moved over the water.
1	3	And the Lord said, Let there be light and to enlighten above ; and at once there was light.	And God said, Let there be light: and there was light.	And God said, Let there be light, and there was light.
1	4	And the Lord beheld the light that it was good; and the Lord divided between the light and the darkness.	And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.	And God saw the light that it was good, and God divided between the light and the darkness.
1	5	And the Lord call the light Day; and He made it that the inhabitants of the world might labour by it : and the darkness called He night; and He made it that in it the creatures might have rest . And it was evening, and it was morning, the First Day. [JERUSALEM. And it was evening, and it was morning, in the order of the work of the creation, (or of the beginning,) the First Day.]	And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.	And God called the light Day, and the darkness he called Night, and there was evening and there was morning, the first day.
1	6	And the Lord said, Let there be an expanse in the midst of the waters, and let it separate between the waters above and the waters beneath . [JERUSALEM. And let there be a separation between the waters above and the waters below.]	And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.	And God said, Let there be a firmament in the midst of the water, and let it be a division between water and water, and it was so.
1	7	And the Lord made the expanse, upbearing it with three fingers , between the confines of the heavens and the waters of the ocean, and separated between the waters which were below the expanse, and the waters which were above, in the collection (or covering) of the expanse ; and it was so.	And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.	And God made the firmament, and God divided between the water which was under the firmament and the water which was above the firmament.
1	8	And the Lord called the expanse the Heavens. And it was evening, and it was morning, the Second Day.	And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.	And God called the firmament Heaven, and God saw that it was good, and there was evening and there was morning, the second day.
1	9	And the Lord said, Let the lower waters which remain under the heavens be gathered together into one place, and the earth be dried, that the land may be visible. And it was so.	And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so.	And God said, Let the water which is under the heaven be collected into one place, and let the dry land appear, and it was so. And the water which was under the heaven was collected into its places , and the dry land appeared.
1	10	And the Lord called the dry (land) the Earth, and the place of the assemblage of waters called He the Seas; and the Lord saw that it was good.	And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good.	And God called the dry land Earth, and the gatherings of the waters he called Seas, and God saw that it was good.
1	11	And the Lord said, Let the earth increase the grassy herb whose seed seedeth, and the fruit-tree making fruit after its kind, whose seed is in itself upon the earth. And it was so.	And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.	And God said, Let the earth bring forth the herb of grass bearing seed according to its kind and according to its likeness, and the fruit-tree bearing fruit whose seed is in it, according to its kind on the earth, and it was so.
1	12	And the earth produced grasses (and) herbage whose seed seedeth, and the tree making fruit after its kind. And the Lord saw that it was good.	And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good.	And the earth brought forth the herb of grass bearing seed according to its kind and according to its likeness, and the fruit tree bearing fruit whose seed is in it, according to its kind on the earth, and God saw that it was good.
1	13	And it was evening, and it was morning, the Third Day.	And the evening and the morning were the third day.	And there was evening and there was morning, the third day.
1	14	And the Lord said, Let there be lights in the expanse of the heavens, to distinguish between the day and the night; and let them be for signs and for <i>festival times</i> , and for the numbering by them the account of days, and for the sanctifying of the beginning of months, and the beginning of years, the passing away of months, and the passing away of years, the revolutions of the sun, the birth of the moon , and the revolvings (of seasons). [JERUSALEM. And let them be for signs, and for seasons, and for the sanctifying by them of the beginning of months and years.]	And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:	And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth , to divide between day and night, and let them be for signs and for seasons and for days and for years.
1	15	And let them be for luminaries in the expanse of the heavens to give light upon the earth. And it was so.	And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.	And let them be for light in the firmament of the heaven, so as to shine upon the earth, and it was so.
1	16	And the Lord made two great luminaries; and they were equal in glory twenty and one years, less six hundred and two and seventy parts of an hour. And afterwards the moon recited against the sun a false report; and she was diminished , and the sun was appointed to be the greater light to rule the day; and the moon to be the inferior light to rule in the night, and the stars.	And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also.	And God made the two great lights, the greater light for regulating the day and the lesser light for regulating the night, the stars also.
1	17	And the Lord ordained them unto their offices, in the expanse of the heavens, to give forth light upon the earth,	And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,	And God placed them in the firmament of the heaven, so as to shine upon the earth,
1	18	and to minister by day and by night, to distinguish between the light of the day and the darkness of the night. And the Lord beheld that it was good.	And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good.	and to regulate day and night, and to divide between the light and the darkness. And God saw that it was good.
1	19	And it was evening, and it was morning, Day the Fourth.	And the evening and the morning were the fourth day.	And there was evening and there was morning, the fourth day.
1	20	And the Lord said, Let the lakes of the waters swarm forth the reptile, the living animal , and the fowl which flieth, whose nest is upon the earth; and let the way of the bird be upon the air of the expanse of the heavens.	And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.	And God said, Let the waters bring forth reptiles having life, and winged creatures flying above the earth in the firmament of heaven, and it was so.
1	21	And the Lord created the great tanins, the lev-ya-than and his yoke-fellow which are prepared for the day of consolation , and every living animal which creepeth, and which the clear waters had swarmed forth after their kind; the kinds which are clean, and the kinds which are not clean ; and every fowl which flieth with wings after their kinds, the clean and the unclean . And the Lord beheld that it was good.	And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good.	And God made great whales, and every living reptile, which the waters brought forth according to their kinds, and every creature that flies with wings according to its kind, and God saw that they were good.
1	22	And He blessed them, saying, Increase and multiply, and fill the waters of the seas, and let the fowl multiply upon the earth.	And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.	And God blessed them saying, Increase and multiply and fill the waters in the seas, and let the creatures that fly be multiplied on the earth.
1	23	And it was evening, and it was morning, Day the Fifth.	And the evening and the morning were the fifth day.	And there was evening and there was morning, the fifth day.
1	24	And the Lord said, Let the soil of the earth bring forth the living creature according to his kind; the kind that is clean and the kind that is unclean ; cattle, and creeping thing, and the creature of the earth, according to his kind. And it was so.	And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.	And God said, Let the earth bring forth the living creature according to its kind, quadrupeds and reptiles and wild beasts of the earth according to their kind, and it was so.
1	25	And the Lord made the beast of the earth after his kind, the clean and the unclean , and cattle after their kind, and every reptile of the earth after its kind, the clean and the unclean . And the Lord saw that it was good.	And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good.	And God made the wild beasts of the earth according to their kind, and cattle according to their kind, and all the reptiles of the earth according to their kind, and God saw that they were good.
1	26	And the Lord said to the angels who ministered before Him, who had been created in the second day of the creation of the world , Let us make man in Our image, in Our likeness; and let them rule over the fish of the sea, and over the fowl which are in the atmosphere of heaven, and over the cattle, and over all the earth, and over every reptile creeping upon the earth. [JERUSALEM. And the Word of the Lord created man in His likeness, in the likeness of the presence of the Lord He created him, the male and his yoke-fellow He created them.] see 2:18	And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.	And God said, Let us make man according to our image and likeness, and let them have dominion over the fish of the sea, and over the flying creatures of heaven, and over the cattle and all the earth, and over all the reptiles that creep on the earth.
1	27	In the image of the Lord He created him, with two hundred and forty and eight members, with three hundred and sixty and five nerves, and overlaid them with skin, and filled it . And the Lord created man in His Likeness: with flesh and blood. Male and female in their bodies He created them.	So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.	And God made man, according to the image of God he made him, male and female he made them.
1	28	And He blessed them, and the Lord said to them, Increase and multiply, and fill the earth with sons and daughters , and prevail over it, in its possessions; and have dominion over the fish of the sea and over the fowl of the heavens, and over every creeping animal that creepeth upon the earth.	And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.	And God blessed them, saying, Increase and multiply, and fill the earth and subdue it, and have dominion over the fish of the seas and flying creatures of heaven, and all the cattle and all the earth, and all the reptiles that creep on the earth.
1	29	And the Lord said, Behold, I have given you every herb whose seed seedeth upon the face of all the earth, and every unfruitful tree for the need of building and for burning ; and the tree in which is fruit seeding after its kind, to you it shall be for food.	And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.	And God said, Behold I have given to you every seed-bearing herb sowing seed which is upon all the earth, and every tree which has in itself the fruit of seed that is sown, to you it shall be for food.
1	30	But to every beast of the earth, and to every fowl of the heavens, and to every reptile upon the earth in which is the living soul, (I have given) all green herbs. And it was so.	And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so.	And to all the wild beasts of the earth, and to all the flying creatures of heaven, and to every reptile creeping on the earth, which has in itself the breath of life, even every green plant for food; and it was so.
1	31	And the Lord beheld every thing He had made, and it was very good. And it was evening, and it was morning, the Sixth Day.	And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.	And God saw all the things that he had made, and, behold, they were very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.